



CALPERLEX

Spanish

Contributed by Dr. Carolina Amador Moreno, Universidad de Extremadura, Spain

A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2011. All Rights Reserved.

Data citation with permission from *Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo*.

Quedar/Quedarse

This is another CALPERLEX to help you with reflexive forms in Spanish. The following concordance lines are based on searches for the pair QUEDAR and QUEDARSE. They are taken from the COREC [Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo] and they illustrate how both verbs are used in context. Can you figure out the different meanings of one and the other?

See Concordances on the next page

Answer:

Quedar in the concordance lines above has the meaning of “arrange to meet someone”, whereas *quedarse* is equivalent in meaning to “staying in a place for a determined period of time”. Seeing them in contrast can help you distinguish between them. Thus, *quedar* in lines 1, 3, 4, 5 and 6; and *quedarse* in 2, 7, 8, 9 and 10 can be translated as follows (See page 3).

Quedar/Quedarse

1	Mañana... hoy voy a	quedar	con unos niños para darles mañana una clase de seis a siete
2	Oye, y cuánto tiempo se va a	quedar	Elena en vuestra casa? <H1> Y yo qué sé ¿Tú sabes?
3	<H27> Pedro, que... no podemos quedar esta tarde.	Quedaremos	en... seguramente el viernes a las cuatro
4	Yo, que-	quedaría	con ella en una cafetería <simult neo> porque tampoco es un monstruo
5	Si vamos a ir al Benlliure, [...] pues podemos	quedar	por ejemplo en... donde el Corte Inglés de Goya, en la plaza Felipe
6	lo que podemos hacer es que te llamo yo... <H2>Sí. <H1>Y... y podemos	quedar.	
7	<H1> Yo	me quedo	en Zarauz y él se va a Vera del Bidasoa. Y ya allí me busca un sitio
8	Porque me... al irme, me dice Alberto, dice: "no	te quedas	a jugar un poco más?"
9	¿Que, es por la tarde la boda? <H2> Es cena. <H1> -¡Ah!, es cena. Y	te quedas	a dormir allí, entonces.
10	<H2> Lo que pasa que los de ERASMUS	se quedan	6 meses. <H3> Se quedan unos meses, nada más.

Quedar/Quedarse

Line 1	...arrange to meet some children...
Line 2	How long is Elena going to stay in your house?
Line 3	...we cannot meet up this evening...
Line 4	...I would meet her in a café...
Line 5	...we can meet up, for example, outside El Corte Inglés....
Line 6	...we can meet up...
Line 7	I'm staying in Zarauz...
Line 8	...will you not stay to play a bit longer?...
Line 9	...you're staying overnight...
Line 10	...the ERASMUS [students] stay for 6 months...They only stay for a few months.